



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Rozeslána dne 28. dubna 2006

Cena Kč 48,-

O B S A H:

- 43. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcího programu kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008
 - 44. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu školské a kulturní spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Řecké republiky na léta 2006 – 2008
-

43

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. února 2006 byl v Káhiře podepsán Prováděcí program kulturní a školské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2006 – 2008.

Prováděcí program vstoupil v platnost na základě svého článku 35 dne 19. února 2006.

Anglické znění Prováděcího programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**EXECUTIVE PROGRAMME
OF CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
FOR THE YEARS 2006 – 2008**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”), led by the desire to strengthen and develop mutual cooperation in the sphere of culture and education in compliance with the Agreement on Cultural Co-operation concluded between the Czechoslovak Republic and the Republic of Egypt, signed in Cairo on 19th October 1957, have agreed on the following:

I. EDUCATION

Article 1

The Contracting Parties shall support direct cooperation between higher educational institutions established in the countries of the Contracting Parties as well as mutual agreements in regard to such cooperation. Furthermore, the Contracting Parties shall support the activities of the Czech Institute of Egyptology in Egypt and other forms of cooperation in the area of Egyptology.

Article 2

Within one academic year, the Contracting Parties shall support the exchange of 2 (two) professors, associate professors, teachers at higher educational institutions and other academic staff or individuals working in research and development for the purposes of lecturing and expert consultations, curriculum development, taking part in conferences organized by the appropriate ministries, higher educational institutions and other institutions at equal level in the countries of both Contracting Parties. The total period of time for which each Contracting Party is eligible, shall not exceed 20 (twenty) days per an academic year. Any individual stay shall not exceed 10 (ten) days.

Article 3

- a) Each academic year, the Czech Contracting Party shall offer a scholarship for teachers at higher educational institutions and scientists from the Arab Republic of Egypt for a total period of 18 (eighteen) months. This scholarship may be divided into scholarships for shorter periods of time which may not be shorter than 3 (three) and longer than 5 (five) months.

PŘEKLAD

**PROVÁDĚCÍ PROGRAM
KULTURNÍ A ŠKOLSKÉ SPOLUPRÁCE
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU EGYPTSKÉ ARABSKÉ REPUBLIKY
NA LÉTA 2006 – 2008**

Vláda České republiky a vláda Egyptské arabské republiky (dále jen „smluvní strany“) vedeny přáním upevňovat a rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti kultury a vzdělání v souladu s Dohodou o kulturní spolupráci mezi Československou republikou a Egyptskou republikou, podepsanou v Káhiře dne 19. října 1957, se dohodly takto:

I. ŠKOLSTVÍ**Článek 1**

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi vysokými školami působícími ve státech smluvních stran a vzájemné uzavírání smluv o této spolupráci. Smluvní strany budou taktéž podporovat aktivity Českého egyptologického ústavu v Egyptě i další formy spolupráce v oblasti egyptologie.

Článek 2

Smluvní strany podpoří v rámci každého akademického roku výměnu 2 (dvou) profesorů, docentů, odborných asistentů a dalších akademických pracovníků nebo výzkumných a vývojových pracovníků za účelem přednáškové činnosti a odborných konzultací, tvorby osnov, účasti na konferencích organizovaných příslušnými ministerstvy, univerzitami a dalšími institucemi stejné úrovně ve státech obou smluvních stran. Celková délka pobytu, kterou smí každá ze smluvních stran využít, nepřekročí dobu 20 (dvaceti) dnů v průběhu jednoho akademického roku. Jednotlivý pobyt nepřesáhne dobu 10 (deseti) dnů.

Článek 3

- a) Česká smluvní strana nabídne každoročně vysokoškolským učitelům a vědeckým pracovníkům z Egyptské arabské republiky stipendium na celkovou dobu 18 (osmnácti) měsíců. Toto stipendium lze rozdělit na stipendia pro kratší časové úseky v délce minimálně 3 (tří) a maximálně 5 (pěti) měsíců.

- b) Each academic year, the Egyptian Contracting Party shall offer a scholarship for teachers at higher educational institutions and scientists from the Czech Republic for a total period of 18 (eighteen) months. This scholarship may be divided into scholarships for shorter periods of time which may not be shorter than 1 (one) and longer than 6 (six) months.

Article 4

Each academic year, the Contracting Parties shall offer each other annual scholarships in doctoral study programs for a maximum period of 48 (forty eight) months per year.

Article 5

- a) Each academic year, the Czech Contracting Party shall offer 5 (five) scholarships for Egyptian students to study the Czech language in Bachelor's and Master's study programmes at one of the Czech Republic's public higher education institutions with each of the scholarships being for a period of 3 (three) months extendable.
- b) Each academic year, the Egyptian Contracting Party shall offer 5 (five) scholarships for Czech students to study the Arabic language in Bachelor's and Master's study programmes at one of Egypt's higher education institutions with each of the scholarships being for a period of 3 (three) months extendable.

Article 6

- a) The Contracting Parties shall support teaching of the Czech language in the Arab Republic of Egypt and teaching of the Arabic language in the Czech Republic. Upon request of the Egyptian Contracting Party, the Czech Contracting Party shall send 1 (one) teacher at higher educational institution to teach the Czech language and literature at the Faculty of Languages of the Ain Shams University in Cairo.
- b) Upon request of the Czech Contracting Party, the Egyptian Contracting Party shall send 1 (one) teacher at higher educational institution to teach the Arabic language and literature at a selected Czech public higher educational institution.

Article 7

The Contracting Parties shall, upon request, send each other literature on education and education of adults as well as information about educational programmes and curricula used by schools of various fields and various levels including institutions providing education to adults.

- b) Egyptská smluvní strana nabídne každoročně vysokoškolským učitelům a vědeckým pracovníkům z České republiky stipendium na celkovou dobu 18 (osmnácti) měsíců. Toto stipendium lze rozdělit na stipendia pro kratší časové úseky v délce minimálně 1 (jednoho) a maximálně 6 (šesti) měsíců.

Článek 4

Smluvní strany si nabídnou v každém akademickém roce stipendia ke studiu v doktorských studijních programech na celkovou dobu maximálně 48 (čtyřicet osm) měsíců za rok.

Článek 5

- a) Česká smluvní strana nabídne v každém akademickém roce 5 (pět) stipendií pro egyptské studenty ke studiu českého jazyka v bakalářských a magisterských studijních programech na některé české veřejné vysoké škole, přičemž každé na období 3 (tři) měsíců, které lze prodloužit.
- b) Egyptská smluvní strana nabídne v každém akademickém roce 5 (pět) stipendií pro české studenty ke studiu arabského jazyka v bakalářských a magisterských studijních programech na některé egyptské vysoké škole, přičemž každé na období 3 (tři) měsíců, které lze prodloužit.

Článek 6

- a) Smluvní strany budou podporovat výuku českého jazyka v Egyptské arabské republice a arabského jazyka v České republice. Česká smluvní strana vyšle, na žádost egyptské smluvní strany, 1 (jednoho) vysokoškolského učitele, aby vyučoval český jazyk a literaturu na Fakultě jazyků Univerzity Ain Shams v Káhiře.
- b) Egyptská smluvní strana vyšle, na žádost české smluvní strany, 1 (jednoho) univerzitního učitele, aby vyučoval arabský jazyk a literaturu na vybrané české veřejné vysoké škole.

Článek 7

Smluvní strany si na požádání zašlou publikace o vzdělávání, vzdělávání dospělých, informace o vzdělávacích programech a osnovách používaných ve školách různého zaměření a různých stupňů včetně institucí určených ke vzdělávání dospělých.

Article 8

The Contracting Parties shall, if need be, issue recommendations for higher educational institutions and university-level educational institutions in regard to recognition of certificates, university diplomas and academic titles acquired in the other Contracting Party's country.

Article 9

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Higher Education of the Arab Republic of Egypt shall support the exchange of 2 (two) experts responsible for the preparation and implementation of the educational part of this Executive Programme, with the aim of resolving the problems related to its implementation. Each visit shall not exceed 1 (one) week. Conditions of each visit shall be agreed through diplomatic channels.

II. SCIENCE

Article 10

The Contracting Parties shall support direct cooperation between research institutions and cooperation in regard to projects of joint interest.

Article 11

The Contracting Parties shall support exchange of scientists and researchers for the purposes of research, studies, consultations and exchange of scientific experience. The total length of stay for each Contracting Party shall not exceed a period of 3 (three) months during an academic year.

Article 12

The Contracting Parties shall support mutual exchange of scientific information and literature.

Article 13

The Contracting Parties shall support further intensification and development of cooperation under the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Academy of Sciences of the Czech Republic and the Academy of Scientific Research and Technology of the Arab Republic of Egypt, which was signed in Prague on 19th November 1993.

Článek 8

V případě potřeby budou smluvní strany vydávat doporučení pro univerzity a vzdělávací instituce s vysokoškolskou úrovní, týkající se postupu při uznávání vysvědčení, vysokoškolských diplomů a akademických titulů získaných ve státě druhé smluvní strany.

Článek 9

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo vysokého školství Egyptské arabské republiky podpoří výměnu 2 (dvou) odborníků odpovědných za přípravu a realizaci vzdělávací části tohoto Prováděcího programu s cílem vyřešit problémy spojené s jeho plněním. Jednotlivá návštěva nebude delší než 1 (jeden) týden. Podmínky návštěvy budou vždy dojednány diplomatickou cestou.

II. VĚDA

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi výzkumnými ústavy a spolupráci na projektech, na kterých mají společný zájem.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat výměnu vědeckých a výzkumných pracovníků za účelem výzkumu, studia, konzultací a výměny zkušeností v oblasti vědy. Celková délka pobytu pro každou ze smluvních stran nepřesáhne 3 (tři) měsíce v průběhu jednoho akademického roku.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu vědeckých informací a literatury.

Článek 13

Smluvní strany budou podporovat další prohlubování a rozvoj spolupráce uskutečňované v souladu s Dohodou o vědecké a technické spolupráci mezi Akademií věd České republiky a Akademií vědeckého rozvoje a technologie Egyptské arabské republiky, která byla podepsána v Praze dne 19. listopadu 1993.

III . SPORTS AND YOUTH

Article 14

The Contracting Parties shall support contacts and exchanges between sports teams and individual sportsmen, coaches and experts organized and financed by relevant sports organizations.

Article 15

The Contracting Parties shall support cooperation aimed at organizing mutual exchanges of delegations of youth, youth institutions and organizations on a reciprocal basis; they will also support participation in youth events organized in the states of the Contracting Parties.

Article 16

The Contracting Parties shall, upon request, exchange documents and materials from the area of youth activities, sports and physical education.

IV. CULTURE

Article 17

The Contracting Parties shall encourage the interest in the cultural heritage and also in the results of the current cultural developments in the other Contracting Party's country.

Article 18

The Contracting Parties shall cooperate to prevent illegal trafficking in items of cultural heritage in accordance with international conventions and the internal legislation of their states. The Contracting Parties shall mutually exchange information and experience in this area.

Article 19

In the course of validity of this agreement, relevant organizations of the Contracting Parties shall exchange 2 (two) experts working in the area of protection and restoration of cultural heritage for a period of 14 (fourteen) days.

Article 20

The Contracting Parties shall inform each other about international congresses, competitions, festivals, book fairs and similar cultural and artistic events that take place in their countries.

III. SPORT A MLÁDEŽ

Článek 14

Smluvní strany budou podporovat kontakty a výměny sportovních kolektivů a jednotlivých sportovců, trenérů a odborníků, organizované a financované příslušnými sportovními organizacemi.

Článek 15

Smluvní strany budou podporovat spolupráci zaměřenou na organizaci vzájemných výměn delegací mládeže a mládežnických institucí a organizací na recipročním základě; rovněž budou podporovat účast v akcích mládeže pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 16

Smluvní strany si na požádání vymění dokumenty a materiály z oblasti činnosti mládeže, sportu a tělovýchovy.

IV. KULTURA

Článek 17

Smluvní strany budou podporovat zájem o kulturní dědictví i o výsledky současného kulturního rozvoje státu druhé smluvní strany.

Článek 18

Smluvní strany budou spolupracovat při zamezení nelegálního pohybu předmětů kulturního dědictví v souladu s mezinárodními smlouvami a vnitřními právními předpisy svých států. Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat informace a zkušenosti v této oblasti.

Článek 19

V době platnosti tohoto smluvního dokumentu si příslušné organizace smluvních stran vymění 2 (dva) odborníky z oblasti ochrany a restaurování kulturních památek na dobu 14 (čtrnácti) dnů.

Článek 20

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o mezinárodních kongresech, soutěžích, festivalech, knižních veletrzích a podobných kulturně-uměleckých aktivitách pořádaných v jejich zemi.

Article 21

The Contracting Parties shall support the mutual exchange of information in regard to the legal situation in the area of intellectual property and copyright protection as well as other legal regulations and legislative measures in the areas of culture and art.

Article 22

In accordance with their national regulations, the Contracting Parties shall support cooperation between organizations and institutions operating under their auspices based on the principles of mutual interest and benefit.

Article 23

Financial aspects of production of exhibits shall be agreed by the Contracting Parties through diplomatic channels.

V. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 24

The sending Contracting Party shall cover for persons travelling under this Executive Programme the cost of international return fare to the capital of the country of the receiving Contracting Party.

The receiving Contracting Party shall cover for persons accepted under this Executive Programme the cost of stay and domestic transport incurred as a part of the agreed programme of the stay in accordance with the agreed plan of study.

Article 25

When selecting persons for this Executive Programme, the Contracting Parties shall give preference to candidates who have command of the language of the country of the receiving Contracting Party as well as of the English language.

Article 26

- a) When nominating candidates to be assigned under Articles 2, 3, 4, 5 and 6 of this Executive Programme, the sending Contracting Party shall submit documents containing information required in questionnaires of the receiving Contracting Party by 31st March of the respective calendar year at the latest. Candidates' personal data contained in questionnaires shall be subject to legal regulations of the countries of the Contracting Parties concerning the protection of personal data.

Článek 21

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací o právním stavu v oblasti duševního vlastnictví, ochrany autorského práva a dalších právních normách a legislativních opatřeních v oblasti kultury a umění.

Článek 22

V souladu se svými vnitrostátními předpisy budou smluvní strany podporovat spolupráci mezi organizacemi a institucemi, které jsou v jejich působnosti, a to na základě oboustranného zájmu a vzájemného prospěchu.

Článek 23

Finanční podmínky pořádání výstav dojednájí smluvní strany diplomatickou cestou.

V. VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 24

Vysílající smluvní strana uhradí osobám vysílaným v rámci tohoto Prováděcího programu mezinárodní cestovné do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.

Přijímající smluvní strana uhradí osobám přijatým v rámci tohoto Prováděcího programu náklady na pobyt a vnitrostátní dopravu, vzniklé v rámci dohodnutého programu pobytu v souladu se schváleným studijním plánem.

Článek 25

Při výběru osob vysílaných podle tohoto Prováděcího programu dají smluvní strany přednost těm kandidátům, kteří ovládají jazyk státu přijímající smluvní strany i anglický jazyk.

Článek 26

- a) Vysílající smluvní strana při nominaci osob vysílaných podle článků 2, 3, 4, 5 a 6 tohoto Prováděcího programu předloží materiály, které budou obsahovat údaje vyžadované v dotaznících přijímající smluvní strany, nejpozději do 31. března každého kalendářního roku. Osobní údaje kandidátů, uvedené v dotaznících, budou podléhat právním předpisům států smluvních stran o ochraně osobních údajů.

- b) Nominations of Egyptian candidates submitted under Articles 2, 3, 4 and 5 of this Executive Programme shall be carried out based on the completed application forms and attached documents which the application form specifies as obligatory.
- c) Nominations of candidates from the Czech Republic submitted under Articles 2, 3, 4 and 5 of this Executive Programme shall be carried out based on the completed application forms and information about the nominees' language skills, programme of their stay and duration of their stay.
- d) The receiving Contracting Party shall submit its opinion in regard to the acceptance of candidates before 1st July of each calendar year to the responsible institutions of the country of the sending Contracting Party. The report on the accepted candidates must include address of accommodation, amount of scholarship and the length of stay.
- e) The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party about the date of each candidate's arrival at least 3 (three) weeks in advance.

Article 27

The Contracting Parties shall arrange for scholarships of candidates nominated under Article 2 of this Executive Programme upon the submission of invitations/agreements of the host institutions in which they agree with the stay of the nominees. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the names of candidates nominated under Article 19 of this Executive Programme, their positions, information about their language skills, expected programme of their stay and length of stay 3 (three) months before the planned initial date of their stay at the latest. The receiving Contracting Party shall notify its decision in regard to accepting the nominated candidate and the date of acceptance 1 (one) month after receiving the relevant proposal at the latest. After taking delivery of an agreement accepting the candidate, the sending Party shall notify the exact date of arrival and the type of transport of each candidate at least 2 (two) weeks prior to his or her departure.

Article 28

Exchange of persons under Articles 2, 11 and 19 of this Executive Programme shall take place under the following conditions:

1. The receiving Czech Contracting Party shall provide to all persons accepted under Articles 2, 11 and 19 of this Executive Programme the following:
 - a) Free hotel-style accommodation;
 - b) Board and pocket money in accordance with the valid legal and financial regulations of the host country, currently standing at 380,- Kč (Czech Crowns) per day; this amount may be increased should new internal legal and financial regulations of the country of the receiving Czech Contracting Party come into force.

- b) Nominace egyptských kandidátů na stipendijní pobyt podle článků 2, 3, 4 a 5 tohoto Prováděcího programu se provádí na základě vyplněných formulářů žádostí se všemi požadovanými přílohami uvedenými na formulářích žádostí.
- c) Nominace českých kandidátů na stipendijní pobyt podle článků 2, 3, 4 a 5 tohoto Prováděcího programu se provádí na základě vyplněných formulářů žádostí, obsahujících informace o kandidátech, jejich jazykových znalostech, programu pobytu a jeho délce.
- d) Přijímající smluvní strana sdělí své stanovisko k přijetí kandidátů do 1. července každého kalendářního roku odpovědným institucím státu vysílající smluvní strany. Zpráva o přijatých kandidátech musí obsahovat adresu ubytování, výši stipendia a délku pobytu.
- e) Vysílající smluvní strana bude přijímající smluvní stranu informovat o datu příjezdu každého kandidáta nejméně 3 (tři) týdny předem.

Článek 27

Smluvní strany zajistí stipendijní pobyt kandidátů nominovaných dle článku 2 tohoto Prováděcího programu na základě předložených pozvání/souhlasů hostitelských institucí s pobytem nominovaných kandidátů. Vysílající smluvní strana odešle přijímající smluvní straně jména kandidátů nominovaných podle článku 19 tohoto Prováděcího programu, jejich pracovní zařazení, informaci o jejich jazykových znalostech, předpokládaný program jejich pobytu a délku trvání pobytu nejpozději 3 (tři) měsíce před datem plánovaného začátku pobytu. Přijímající strana sdělí své rozhodnutí o přijetí navrženého kandidáta a datum jeho přijetí nejpozději 1 (jeden) měsíc po obdržení návrhu. Po obdržení souhlasu s přijetím kandidáta sdělí vysílající strana nejpozději 2 (dva) týdny před odjezdem každého kandidáta přesné datum jeho příjezdu a druh přepravy.

Článek 28

Výměna osob podle článků 2, 11 a 19 tohoto Prováděcího programu se uskuteční za následujících podmínek:

1. Přijímající česká smluvní strana poskytne všem osobám přijatým podle článků 2, 11 a 19 tohoto Prováděcího programu:
 - a) bezplatné ubytování hotelového typu;
 - b) stravné a kapesné podle platných právních a finančních předpisů svého státu, které v současné době činí 380,- Kč (korun českých) denně; tuto částku lze zvýšit v souladu s novými platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany.

2. The receiving Egyptian Contracting Party shall provide to all individuals accepted under Articles 2, 11 and 19 of this Executive Programme the following:
 - a) Free hotel-style accommodation;
 - b) Board and pocket money in the amount of 80,- EGP (Egyptian Pounds) per day; this amount may be increased should new internal legal and financial regulations of the country of the receiving Egyptian Contracting Party come into force.

Article 29

Exchange of persons under Articles 3 and 4 of this Executive Programme shall take place under the following conditions:

1. The receiving Czech Contracting Party shall provide to all persons accepted under Articles 3 and 4 of this Executive Programme the following:
 - a) Free accommodation in university lodging facilities for guest teachers. If a candidate fails to appear at the address indicated in the Decision within two weeks following the date indicated in the Decision, he/she has to be aware of the fact that the reservation of the original accommodation may be cancelled, and as a result of this fact his/her beginning of the study stay may be postponed until a new accommodation facility is provided.
 - b) Scholarship in accordance with the valid legal and financial regulations of the host country currently standing at 7 500,- Kč (Czech Crowns) per month; this amount may be increased should new internal legal and financial regulations of the country of the receiving Czech Contracting Party come into force. The amount 7 500,- Kč includes assistance towards accommodation costs.
2. The receiving Egyptian Contracting Party shall provide to all persons accepted under Articles 3 and 4 of this Executive Programme the following:
 - a) Free hotel-style accommodation. If no such accommodation is available, the receiving Egyptian Contracting Party shall pay to each candidate at least 300,- EGP (Egyptian Pounds) per month to cover the cost of accommodation which the accepted person finds himself or herself;
 - b) Scholarship in the amount of 600,- EGP (Egyptian Pounds) per month; this amount may be increased should new internal legal and financial regulations of the country of the receiving Egyptian Contracting Party come into force.

Article 30

1. The receiving Czech Contracting Party shall provide to each Egyptian student accepted under Article 5 of this Executive Programme the following:
 - a) Free tuition;

2. Přijímající egyptská smluvní strana poskytne všem osobám přijatým podle článků 2, 11 a 19 tohoto Prováděcího programu:
- a) bezplatné ubytování hotelového typu;
 - b) stravné a kapesné ve výši 80,- EGP (egyptských liber) denně; tuto částku lze zvýšit v souladu s novými platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany.

Článek 29

Výměna osob podle článků 3 a 4 tohoto Prováděcího programu se uskuteční za následujících podmínek:

1. Přijímající česká smluvní strana poskytne všem osobám přijatým podle článků 3 a 4 tohoto Prováděcího programu:
- a) bezplatné ubytování v ubytovacích zařízeních vysokých škol pro hostující učitele. Pokud se kandidát neohlásí na adresu uvedené v Rozhodnutí v průběhu dvou týdnů od data uvedeného v Rozhodnutí, bere na vědomí skutečnost, že rezervace původního ubytování může být zrušena a počátek studijního pobytu může být v návaznosti na tento fakt posunut, dokud nebude poskytnuto jiné ubytovací zařízení;
 - b) stipendium podle platných právních a finančních předpisů svého státu, které v současné době činí 7 500,- Kč (korun českých) měsíčně; tuto částku lze zvýšit v souladu s novými platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany. Částka 7 500,- Kč (korun českých) zahrnuje příspěvek na ubytování.
2. Přijímající egyptská smluvní strana poskytne všem osobám přijatým podle článků 3 a 4 tohoto Prováděcího programu:
- a) bezplatné ubytování hotelového typu. Není-li takové ubytování k dispozici, poskytne přijímající egyptská smluvní strana každému kandidátovi nejméně 300,- EGP (egyptských liber) měsíčně na pokrytí nákladů na ubytování, které si přijatá osoba zajistí sama;
 - b) stipendium ve výši 600,- EGP (egyptských liber) měsíčně; tuto částku lze zvýšit v souladu s novými platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany.

Článek 30

1. Přijímající česká smluvní strana poskytne každému egyptskému studentu přijatému podle Článku 5 tohoto Prováděcího programu:
- a) bezplatné studium;

- b) Scholarship for students in Bachelor's and Master's programmes in accordance with the valid legal and financial regulations of the host country currently standing at 7 000,- Kč (Czech Crowns) per month; this amount may be increased should new internal legal and financial regulations of the country of the receiving Czech Contracting Party come into force. The amount 7 000 Kč includes assistance towards accommodation costs;
 - c) Accommodation in student dormitories under the same conditions as for the Czech students. If a candidate fails to appear at the address indicated in the Decision within two weeks following the date indicated in the Decision, he/she has to be aware of the fact that the reservation of the original accommodation may be cancelled, and as a result of this fact his/her beginning of the study stay may be postponed until a new accommodation facility is provided.
 - d) Opportunity to use student catering facilities under the same conditions as for the Czech students.
2. The receiving Egyptian Contracting Party shall provide to each Czech student accepted under Article 5 of this Executive Programme:
- a) Free tuition;
 - b) Scholarship in the amount of 550,- EGP (Egyptian Pounds) per month; this amount may be increased should new internal legal and financial regulations of the country of the receiving Egyptian Contracting Party come into force;
 - c) Free accommodation in university lodging facilities for guest teachers. If no such accommodation is available, the receiving Egyptian Contracting Party shall provide to each candidate at least 200,- EGP (Egyptian Pounds) per month to cover the cost of accommodation which the accepted person finds himself or herself;
 - d) Opportunity to use student catering facilities under the same conditions as for the Egyptian students.

Article 31

1. The receiving Czech Contracting Party shall provide to each teacher accepted under Article 6 of this Executive Programme:
- a) Salary of a teacher at higher educational institutions in accordance with the valid legal regulations of the host country;
 - b) Free accommodation.
2. The receiving Egyptian Contracting Party shall provide to each teacher accepted under Article 6 of this Executive Programme:
- a) Salary of a teacher at higher educational institutions in accordance with the valid legal regulations of the host country;

- b) stipendium pro studenty bakalářských a magisterských studijních programů podle platných právních a finančních předpisů svého státu, které v současné době činí 7 000,- Kč (korun českých) měsíčně; tuto částku lze zvýšit v souladu s novými platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany. Částka 7 000,- Kč zahrnuje příspěvek na ubytování;
- c) ubytování na studentských kolejích za stejných podmínek, jaké mají čeští studenti. Pokud se kandidát neohlásí na adresu uvedené v Rozhodnutí v průběhu dvou týdnů od data uvedeného v Rozhodnutí, bere na vědomí skutečnost, že rezervace původního ubytování může být zrušena a počátek studijního pobytu může být v návaznosti na tento fakt posunut, dokud nebude poskytnuto jiné ubytovací zařízení;
- d) možnost stravování v jídelnách určených pro studenty za stejných podmínek, jaké mají čeští studenti.

2. Přijímající egyptská smluvní strana poskytne každému českému studentu přijatému podle článku 5 tohoto Prováděcího programu:

- a) bezplatné studium;
- b) stipendium ve výši 550,- EGP (egyptských liber) měsíčně; tuto částku lze zvýšit v souladu s novými platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany;
- c) bezplatné ubytování v ubytovacích zařízeních vysokých škol pro hostující učitele. Není-li takové ubytování k dispozici, poskytne přijímající egyptská smluvní strana každému kandidátovi nejméně 200,- EGP (egyptských liber) měsíčně na pokrytí nákladů na ubytování, které si přijatý kandidát zajistí sám;
- d) možnost stravování v jídelnách určených pro studenty za stejných podmínek, jaké mají egyptští studenti.

Článek 31

1. Přijímající česká smluvní strana poskytne každému učiteli přijatému podle článku 6 tohoto Prováděcího programu:

- a) plat vysokoškolského učitele podle platných právních předpisů svého státu;
- b) bezplatně ubytování.

2. Přijímající egyptská smluvní strana poskytne každému učiteli přijatému podle článku 6 tohoto Prováděcího programu:

- a) plat vysokoškolského učitele podle platných právních předpisů svého státu;

- b) Free hotel-style accommodation. If no such accommodation is available, the receiving Egyptian Contracting Party shall provide to each teacher at least 300,- EGP (Egyptian Pounds) per month to cover the cost of accommodation which the accepted teacher finds himself or herself.
- 3. Teachers are appointed for one calendar year and all possible extensions of their stay must be negotiated through diplomatic channels by 1st January of each year.

Article 32

- a) The Contracting Parties hereby undertake to disburse the agreed amount to persons accepted under Articles 2, 11 and 19 of this Executive Programme upon their arrival at the place of their stay in the country of the receiving Contracting Party.
- b) The disbursement of scholarships under Articles 3, 4 and 5 of this Executive Programme shall take place on the set payment days of the receiving Contracting Party.

Article 33

During the validity of this Executive Programme the Contracting Parties shall consider, if need arises, increasing the amount of money provided to the candidates as their monthly scholarship.

Article 34

All the amounts specified hereinabove (grants, allowances, scholarships, contributions, per diems, salaries of teachers at higher educational institutions) shall be disbursed to persons accepted under this Executive Programme in accordance with the relevant domestic legal regulations of the countries of the Contracting Parties.

Article 35

This Executive Programme shall enter into force on the date of signature and shall remain valid up to 31st December 2008. Its validity may be extended with the consent of both Contracting Parties.

Signed in CAIRO on 19 Feb. 2006 in two original copies in the English language.

On behalf of the Government
of the Czech Republic

PhDr. Jakub Karfík

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Czech Republic
in the Arab Republic of Egypt

On behalf of the Government
of the Arab Republic of Egypt

Ph.D. Sallama Shaker

Deputy Minister
of Foreign Affairs

- b) bezplatně ubytování hotelového typu. Není-li takové ubytování k dispozici, poskytne přijímající egyptská smluvní strana učiteli nejméně 300,- EGP (egyptských liber) měsíčně na pokrytí nákladů na ubytování, které si přijatý učitel zajistí sám.

3. Učitelé jsou vysíláni na jeden kalendářní rok a případné pokračování jejich činnosti musí být dojednáno diplomatickou cestou do 1. ledna každého roku.

Článek 32

- a) Smluvní strany se zavazují vyplatit dohodnutou finanční částku osobám přijatým v rámci tohoto Prováděcího programu podle článků 2, 11 a 19 při jejich příjezdu do místa pobytu ve státě přijímající smluvní strany.
- b) Výplata stipendií podle článků 3, 4 a 5 tohoto Prováděcího programu bude probíhat ve výplatní dny určené přijímající smluvní stranou.

Článek 33

Během platnosti tohoto Prováděcího programu smluvní strany zváží v případě potřeby zvýšení částky poskytované kandidátům jako měsíční stipendium.

Článek 34

Všechny výše uvedené částky (granty, dávky, stipendia, příspěvky, diety, platy vysokoškolských učitelů) budou vypláceny osobám přijatým podle tohoto Prováděcího programu v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.

Článek 35

Tento Prováděcí program vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2008. Jeho platnost může být prodloužena na základě dohody smluvních stran.

Dáno v Káhiře dne 19. února 2006 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

PhDr. Jakub **Karfík** v. r.

mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec České republiky
v Egyptské arabské republice

Za vládu
Egyptské arabské republiky

Ph. D. Sallama **Shaker** v. r.

náměstkyně ministra
zahraněních věcí

44**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. března 2006 byl v Athénách podepsán Program školské a kulturní spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Řecké republiky na léta 2006 – 2008.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 27 dne 16. března 2006. Anglické znění Programu a jeho český překlad se vyhláší současně.

**PROGRAMME
OF EDUCATIONAL AND CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
FOR THE YEARS 2006-2008**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), in accordance with Article 5 of the Agreement on Cultural Co-operation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hellenic Republic of 10th February 1976 and in the endeavour to further promote friendly relations and close co-operation in the fields of education, science, culture, youth and sport, have agreed as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the institutions of higher education and research institutes in the Czech Republic and the Hellenic Republic.

Article 2

The Contracting Parties shall annually exchange 9 (nine) members of teaching staff of higher education institutions or researchers from the Academies of Sciences. The duration of each stay shall not exceed 7 (seven) days.

The Greek Contracting Party informs the Czech Contracting Party that higher education in Greece includes both Universities and Technological Educational Institutions.

To that end, the Greek Contracting Party expresses its intention to send five members of university teaching staff or researchers from the Academy of Athens and four members of teaching staff from the Technological Educational Institutions.

PŘEKLAD

PROGRAM
ŠKOLSKÉ A KULTURNÍ SPOLUPRÁCE
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ŘECKÉ REPUBLIKY
NA LÉTA 2006 – 2008

Vláda České republiky a vláda Řecké republiky (dále jen „smluvní strany“) se v souladu s článkem 5 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Řecké republiky o kulturní spolupráci, podepsané dne 10. února 1976, a ve snaze podporovat přátelské vztahy a úzkou spolupráci v oblasti školství, vědy, kultury, mládeže a sportu, dohodly takto:

1. ŠKOLSTVÍ A VĚDA

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi vysokými školami a výzkumnými ústavami v České republice a v Řecké republice.

Článek 2

Smluvní strany si každoročně vymění 9 (devět) vysokoškolských pedagogů nebo výzkumných pracovníků akademií věd. Délka každého jednotlivého pobytu nepřesáhne 7 (sedm) dní.

Řecká smluvní strana sděluje české smluvní straně, že vysoké školství v Řecku zahrnuje univerzity i polytechnické školy.

Řecká smluvní strana proto vyjadřuje svůj záměr vysílat pět vysokoškolských pedagogů působících na univerzitách nebo výzkumníků z Athénské akademie a čtyři pedagogy z polytechnických škol.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the participation of their scientists and researchers in congresses, conferences and symposia held in both countries.

Article 4

The Contracting Parties shall annually offer each other:

a) 15 (fifteen) months of scholarships for postgraduate studies or research. The duration of each scholarship can be from 5 to 10 (five to ten) months;

b) 2 (two) scholarships for summer courses of their respective languages and culture.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the dissemination of the language and culture of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage co-operation of archives and libraries established at institutions of higher education in their countries and for this particular purpose they will exchange background materials and documents relating to the respective university archives and libraries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between schools carried out through exchange visits of students and teachers.

Article 8

The Contracting Parties shall, upon request and through their respective bodies, exchange samples of textbooks and teaching materials.

Article 9

During the period of validity of the present Programme, the Contracting Parties shall exchange 3 (three) teachers in primary, general secondary or technical and vocational secondary education for a period of up to 7 (seven) days in order to get acquainted with the education system of the other country.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat účast svých vědeckých a výzkumných pracovníků na kongresech, konferencích a sympoziích pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 4

Smluvní strany si navzájem každoročně nabídnou:

- a) stipendia v celkové délce 15 (patnácti) měsíců na postgraduální studijní nebo výzkumné pobyty. Délka každého stipendijního pobytu může být od 5 (pěti) do 10 (deseti) měsíců;
- b) 2 (dvě) stipendia na letní kurzy jazyka a kultury svého státu.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat šíření jazyka a kultury státu druhé smluvní strany.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi archivy a knihovnami zřízenými na vysokých školách ve svých státech a za tímto účelem si budou vyměňovat informační materiály a dokumenty, jež se příslušných vysokoškolských archivů a knihoven týkají.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi školami uskutečňovanou prostřednictvím výměnných návštěv žáků, studentů a učitelů.

Článek 8

Smluvní strany si prostřednictvím svých příslušných orgánů na vyžádání vymění učebnice a výukové materiály.

Článek 9

Smluvní strany si během platnosti tohoto programu vymění 3 (tři) učitele působící v oblasti primárního, všeobecného či odborného sekundárního vzdělávání za účelem získání informací o vzdělávacím systému státu druhé smluvní strany, a to na dobu maximálně 7 (sedmi) dnů.

Article 10

The Contracting Parties shall co-operate within the framework of the EU educational and research programmes as well as within the framework of other international programmes and organisations.

Article 11

The Greek Contracting Party informs that the Ministry of Education, in order to develop a common certificate for language learning in Greece, has implemented a standardized examination system whose purpose is to measure levels of proficiency in languages other than Greek. This examination system leads to the «State Certificate of Language Proficiency» (Kratiko Pistopiitiko Glossomathias).

II. LIBRARIES

Article 12

The Contracting Parties shall encourage co-operation of the national libraries of both countries and possibly also other cultural and information institutions, especially in the field of new technologies and as regards the accessibility of cultural heritage in particular.

III. CULTURE

Article 13

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation of cultural institutions as well as co-operation within the framework of international organisations in the field of culture.

Article 14

The Contracting Parties shall, through their respective competent authorities, exchange information on the preservation of monuments, archaeology and system of protection of movable cultural heritage as well as information on the means of extending state assistance in these areas of cultural heritage protection. For this purpose, they shall also exchange publications.

Článek 10

Smluvní strany budou spolupracovat v rámci vzdělávacích a výzkumných programů Evropské unie, jakož i v rámci jiných mezinárodních programů a v rámci mezinárodních organizací.

Článek 11

Řecká smluvní strana sděluje, že ve snaze vytvořit společný certifikát pro jazykové vzdělávání v Řecku Ministerstvo školství zavedlo standardizovaný systém zkoušení, jehož účelem je měřit úroveň zběhlosti v cizích jazycích. Tento systém zkoušek vede ke „Státnímu osvědčení o zběhlosti v jazyce“ (Kratiko Pistopiitiko Glos-somathias).

II. KNIHOVNY

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi národními knihovnami obou zemí, případně dalšími kulturními a informačními institucemi, zejména v oblasti nových technologií, a to zvláště s ohledem na zpřístupnění kulturního dědictví.

III. KULTURA

Článek 13

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci kulturních institucí i spolupráci v rámci mezinárodních organizací v oblasti kultury.

Článek 14

Smluvní strany si budou prostřednictvím svých příslušných kompetentních orgánů vyměňovat informace týkající se památkové péče, archeologie a systému ochrany movitého kulturního dědictví a způsobů státní podpory těchto oborů ochrany kulturního dědictví. Za tímto účelem si budou vyměňovat také publikace.

Article 15

The Contracting Parties shall exchange, during the period of validity of this Programme, up to 4 (four) specialists in cultural heritage protection, particularly in the field of monument preservation, archaeology, protection of movable cultural heritage as well as local and regional culture. The duration of any of these visits shall not exceed 7 (seven) days.

Article 16

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange available information on art festivals held in the other country and encourage the participation of art ensembles in these events, in compliance with the organizers' programme arrangements and conditions applying to the organization of such events. The Contracting Parties shall also, within the limits of their resources and in compliance with the organizers' programme arrangements, encourage the participation of artists and ensembles active in the field of non-professional art and traditional folk culture in significant events organized in this area.

Article 17

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between associations and other professional organisations of performing artists, authors of artistic works, architects and others interested in artistic activities as well as direct co-operation of Czech and Greek institutions dealing with non-professional art and traditional folk culture that are based in the Czech Republic and the Hellenic Republic.

Article 18

1. The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between Czech and Greek publishing companies.

2. The Contracting Parties shall, through programmes prepared by their competent authorities, encourage the initiatives of the publishing houses to promote translation and publication of contemporary literary works in the other country. To this effect they shall exchange, during the validity of this Programme, one or two experts in this field. The duration of any of these visits shall not exceed 7 (seven) days.

Article 19

The Contracting Parties shall encourage co-operation between professional institutions and associations in the field of cinematography as well as mutual participation of artists and experts in international film festivals, performances and film-related cultural events organized in both countries, in compliance with their organizers' programme arrangements and conditions applying to the organization of such events.

Článek 15

Smluvní strany si během platnosti tohoto programu vymění nejvíce 4 (čtyři) odborníky z oblasti ochrany kulturního dědictví, zejména z oborů památkové péče, archeologie, ochrany movitého kulturního dědictví a z oblasti místní a regionální kultury. Délka pobytu každé z těchto osob nepřesáhne 7 (sedm) dnů.

Článek 16

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat dostupné informace o uměleckých festivalech ve státě druhé smluvní strany a podpoří účast uměleckých souborů na těchto akcích v souladu s dramaturgickými plány pořadatelů a s podmínkami platnými pro organizování těchto akcí. Smluvní strany budou v rámci svých možností a dle dramaturgických plánů pořadatelů podporovat také účast umělců a souborů z oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury na významných akcích konaných v této oblasti.

Článek 17

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi asociacemi a dalšími profesními organizacemi sdružujícími výkonné umělce, autory uměleckých děl, architektky a zájemce o umělecké aktivity, a dále budou podporovat přímou spolupráci českých a řeckých institucí působících v České republice a v Řecké republice v oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury.

Článek 18

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a řeckými vydavatelskými organizacemi.

2. Smluvní strany budou prostřednictvím programů připravených svými příslušnými orgány podporovat iniciativy vydavatelství za účelem překladů a vydávání současných literárních děl ve druhé zemi. S tímto cílem si během platnosti tohoto programu vymění jednoho nebo dva odborníky v této oblasti. Délka každého jednotlivého pobytu nepřesáhne 7 (sedm) dní.

Článek 19

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti kinematografie a vzájemnou účast umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech, představeních a filmových kulturních akcích organizovaných ve státech obou smluvních stran v souladu s dramaturgickými plány pořadatelů a s podmínkami platnými pro organizování těchto akcí.

Article 20

The respective institutions of both Contracting Parties shall, depending on their budgetary resources, exchange one art exhibition during the period of validity of this Programme. The theme of the exhibition and the conditions of its implementation shall be negotiated with the other Contracting Party through diplomatic channels.

IV. MASS MEDIA

Article 21

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the respective bodies and institutions active in the field of mass media.

V. SPORT

Article 22

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of sport and physical education and promote the establishment of direct contacts and closer co-operation of their sports organisations. The contents and details of this co-operation including its financial terms and conditions will be decided upon directly by the above mentioned sports organisations.

Article 23

1. The Contracting Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

2. Within this context they welcome the initiative of the International Olympic Committee and the Hellenic Republic for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

VI. YOUTH

Article 24

1. The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation between the respective national and regional bodies, especially in relation to youth policy and exchange of youth-related information.

2. The Contracting Parties shall also promote the establishment of direct contacts between youth organisations, in particular through the EU Youth Programme.

Článek 20

Během platnosti tohoto programu si příslušné instituce obou smluvních stran vymění dle finančních možností jednu uměleckou výstavu, jejíž téma a podmínky realizace budou projednány s druhou smluvní stranou diplomatickou cestou.

IV. HROMADNÉ SDĚLOVACÍ PROSTŘEDKY

Článek 21

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi příslušnými orgány a institucemi působícími v oblasti hromadných sdělovacích prostředků.

V. SPORT

Článek 22

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti sportu a tělesné výchovy a usilovat o navázání přímých kontaktů a užší spolupráce mezi sportovními organizacemi. O obsahu a podrobnostech této spolupráce včetně finančních podmínek rozhodnou přímo tyto sportovní organizace.

Článek 23

1. Smluvní strany vítají společné úsilí Mezinárodního olympijského výboru a Valného shromáždění Organizace spojených národů o obnovu olympijského příměří a jeho zachovávání během olympijských her i mimo ně.

2. V této souvislosti vítají iniciativu Mezinárodního olympijského výboru a Řecké republiky, jejímž cílem je zřízení Mezinárodního střediska pro olympijské příměří v Athénách, a znovu potvrzují své odhodlání aktivně tuto iniciativu podpořit pomocí diplomatických, vzdělávacích, kulturních a dalších vhodných nástrojů.

VI. MLÁDEŽ

Článek 24

1. Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi příslušnými orgány na národní i regionální úrovni, zejména v oblasti politiky ve vztahu k mládeži, a výměnu informací z oblasti mládeže.

2. Smluvní strany budou dále usilovat o navázání přímých kontaktů mezi organizacemi mládeže zejména prostřednictvím programu Evropské unie „Mládež“.

VII. GENERAL PROVISIONS

Article 25

This Programme shall not preclude the Contracting Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they deem desirable.

Article 26

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges under the present Programme is an integral part of this Programme.

Article 27

This Programme shall enter into force on the day of signature and remain in force until 31 December 2008, whereupon its validity shall be automatically extended until the signing of a new Programme envisaged to take place in Prague in the year 2009.

Done in Athens on 16 March 2006 in two original copies in the English language.

For the Government of
the Czech Republic

For the Government of
the Hellenic Republic

Jana Bulenová

Constantine Giovas

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech
Republic to the Hellenic
Republic

Deputy Director of the
Department for Cultural Affairs
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic

VII. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 25

Tento program nevyklučuje, aby se smluvní strany diplomatickou cestou dohodly na dalších opatřeních, která budou pokládat za žádoucí.

Článek 26

Připojená příloha obsahující všeobecné a finanční podmínky výměn podle tohoto programu je nedílnou součástí tohoto programu.

Článek 27

Tento program vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2008. Jeho platnost bude automaticky prodloužena do podpisu nového programu, který se předpokládá během roku 2009 v Praze.

Dáno v Athénách dne 16. března 2006 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Za vládu Řecké republiky

Ing. Jana **Bulenová** v. r.

mimořádná a zplnomocněná
velvyslankyně České republiky
v Řecké republice

Constantine **Giovas** v. r.

zástupce ředitele odboru
kulturních záležitostí
Ministerstva zahraničních věcí
Řecké republiky

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Individuals under Articles 2 and 9 of this Programme

1. The candidates to be exchanged under the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Contracting Party at least 3 (three) months prior to each candidate's proposed arrival date.

2. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party the candidates' documents containing their personal data, information on their specialisation, professional qualifications, degrees and knowledge of languages (English, French or the language of the host country) as well as the list of their publications and proposed programme of visit specifying its duration.

3. The receiving Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its decision as to the acceptance of nominees at least 1 (one) month prior to the proposed commencement of each candidate's visit.

4. Upon receipt of the consent of the receiving Contracting Party, the sending Contracting Party shall communicate the exact date of each accepted candidate's arrival at least 15 (fifteen) days in advance.

b) Exchange of Scholarships under Article 4 a) of this Programme

1. The Contracting Party awarding scholarships shall annually announce its offer by 31 January.

2. The sending Contracting Party shall submit the candidates' files to the receiving Contracting Party by 31 March.

3. The nomination files of applicants shall contain the application forms filled out in the language of the receiving country or in English or French as well as the requested documents, namely:

- curriculum vitae;
- certified copies of diplomas or other certificates of acquired education;
- programme of research or study visit;
- 2 (two) recommendation letters;
- health certificate.

4. The receiving Contracting Party shall, by 30 June, inform the sending Contracting Party whether the nominees have been accepted.

5. Scholarship-holders must have a good command of either the language of the receiving country or English or French.

PŘÍLOHA

A. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE ŠKOLSTVÍ A VĚDY

a) Výměna jednotlivců podle článků 2 a 9 tohoto programu

1. Kandidáti navržení k výměně v rámci ustanovení tohoto programu budou nominováni vysílající smluvní stranou nejméně 3 (tři) měsíce před navrženým datem jejich příjezdu.

2. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně dokumentaci kandidátů, která bude obsahovat jejich osobní údaje, údaje týkající se jejich specializace, odborné kvalifikace, akademických titulů a znalosti jazyků (angličtina, francouzština nebo jazyk hostitelské země), seznam publikací a navržený program pobytu včetně údaje o jeho délce.

3. Přijímající smluvní strana sdělí vysílající smluvní straně své stanovisko, pokud jde o přijetí kandidátů, alespoň 1 (jeden) měsíc před navrženým datem zahájení návštěvy.

4. Po obdržení souhlasu přijímající smluvní strany vysílající smluvní strana sdělí přesné datum příjezdu účastníků s minimálně 15denním (patnáctidenním) předstihem.

b) Výměna stipendií podle článku 4 písm. a) tohoto programu

1. Smluvní strana, která poskytuje stipendium, každoročně oznámí svou nabídku nejpozději do 31. ledna.

2. Vysílající smluvní strana předá přijímající smluvní straně materiály kandidátů nejpozději do 31. března.

3. Nominační složka uchazečů bude obsahovat formuláře přihlášky vyplněné v jazyce státu přijímající smluvní strany nebo v angličtině či francouzštině, a rovněž požadované doklady, konkrétně:

- životopis,
- ověřené kopie diplomů či jiných dokladů o dosaženém vzdělání,
- program výzkumného nebo studijního pobytu,
- 2 (dva) doporučující dopisy,
- potvrzení o zdravotním stavu.

4. Přijímající smluvní strana oznámí nejpozději do 30. června, zda byli navržení kandidáti přijati.

5. Stipendisté musí ovládat buď jazyk státu přijímající smluvní strany nebo angličtinu či francouzštinu.

6. Czech candidates for the award of scholarships for postgraduate study stays must have a good command of the Greek language and must obtain a letter of acceptance issued by a Greek institution of higher education. The choice of language in the case of research visits is to be agreed upon directly by the supervising professor and the candidate.

c) Summer Courses under Article 4 b) of this Programme

1. The sending Contracting Party shall submit the candidates' files to the receiving Contracting Party by 31 March.

2. The receiving Contracting Party shall announce the final acceptance of candidates by 31 May.

3. The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party of the exact arrival date of the accepted candidates at least 15 (fifteen) days in advance.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Individuals under Articles 2 and 9 of this Programme

1. The sending Contracting Party shall cover the expenses for travel to the predetermined destination in the receiving country and back.

2. The Greek Contracting Party shall:

- provide the Czech participants with daily allowance amounting to EUR 90 for hotel accommodation and other stay-related expenses;
- cover the cost of the Czech participants' one or two-day visit to archaeological or historical sites.

3. The Czech Contracting Party shall provide the Greek participants with per-diem allowance in compliance with the valid financial regulations of its state and shall cover their accommodation at a hotel or similar accommodation and the expenses for their travels within the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of their visit.

b) Exchange of scholarships under Article 4 a) of this Programme

1. The Greek scholarship-holders will cover themselves the expenses for the round trip transportation from the Hellenic Republic to the place of their study in the Czech Republic and back.

2. The Greek Contracting Party shall provide the Czech participants with:

- monthly allowance amounting to EUR 550 in the case of post-graduate students or researchers to be paid from their arrival in Greece through the entire period of their scholarship;

6. Čeští uchazeči o postgraduální studijní pobyt se stipendiem musí mít dobrou znalost řečtiny a musí získat akceptační dopis řecké vysoké školy. V případě výzkumného pobytu se o výběru jazyka dohodne řecký konzultant a uchazeč přímo.

c) Letní kurzy podle článku 4 písm. b) tohoto programu

1. Vysílající smluvní strana zašle přijímající smluvní straně materiály uchazečů nejpozději do 31. března.

2. Přijímající smluvní strana oznámí definitivní přijetí kandidátů nejpozději do 31. května.

3. Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu přijatých stipendistů s minimálně 15denním (patnáctidenním) předstihem.

B. FINANČNÍ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE ŠKOLSTVÍ A VĚDY

a) Výměna jednotlivců podle článků 2 a 9 tohoto programu

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na cestu na místo určení ve státě přijímající smluvní strany a zpět.

2. Řecká smluvní strana:

- poskytne českým účastníkům 90 EUR denně na ubytování v hotelu a další pobytové náklady,
- uhradí českým účastníkům jednodenní nebo dvoudenní návštěvu archeologických nebo historických památek.

3. Česká smluvní strana poskytne řeckým účastníkům stravné a kapesné podle platných finančních předpisů svého státu a uhradí ubytování v hotelu nebo v podobném zařízení a výdaje za cesty po území České republiky, pokud budou souviset s dohodnutým programem pobytu.

b) Výměna stipendií podle článku 4 písm. a) tohoto programu

1. Řečtí stipendisté si uhradí sami náklady na dopravu z Řecké republiky do místa studijního pobytu v České republice a zpět.

2. Řecká smluvní strana poskytne českým účastníkům:

- měsíční stipendium ve výši 550 EUR postgraduálním studentům nebo výzkumníkům, a to od jejich příjezdu do Řecké republiky po celou dobu stipendijního pobytu,

- a lump sum lodging allowance paid upon arrival and amounting to EUR 500 for scholarship-holders accommodated in Athens and EUR 550 for scholarship-holders accommodated in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to receive this sum.;

- exemption from tuition fees;

- coverage of postgraduate students' travel expenses within the Greek territory, according to the agreed programme of studies, which shall not exceed EUR 150.

3. The Czech Contracting Party shall provide the Greek participants with a monthly scholarship the amount of which is stipulated by the current applicable scholarship programme, shall offer the possibility of lodging in students' dormitories and taking meals in students' catering facilities and shall cover the expenses for their travels within the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of stay.

4. The Czech side shall cover the expenses for international travel to and from the place of stay in the Hellenic Republic incurred by the Czech participants.

c) Summer Courses under Article 4 b) of this Programme

1. The organizers of the summer courses in the Hellenic Republic shall provide the Czech participants with free tuition and shall cover their board and lodging and expenses for their participation in excursions within the framework of the summer course.

2. The Czech Contracting Party shall provide the Greek participants with free tuition and shall cover their board and lodging and expenses for their participation in excursions within the framework of the summer course.

3. The Greek participants in the summer courses in the Czech Republic will cover themselves the expenses for their round trip transportation from the Hellenic Republic to the place of the course and back.

4. The Czech side shall cover the expenses for international travel to and from the place of summer course in the Hellenic Republic incurred by the Czech participants.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The individuals to be exchanged under the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Contracting Party, which shall notify the receiving Contracting Party of their nomination 3 (three) months prior to the proposed departure date. The sending Contracting Party shall also supply the receiving Contracting Party with all the necessary information on their academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, information on the duration of their visit and any other information that might be useful.

- jednorázový příspěvek ve výši 500 EUR při příjezdu na úhradu výdajů za ubytování těm, kteří budou pobývat v Athénách, a 550 EUR těm, kteří budou pobývat mimo hlavní město. Studenti, kterým bylo opětovně přiděleno stipendium, nemají na tuto částku nárok.
- osvobození od placení školného,
- úhradu výdajů za cesty po řeckém území na základě dohodnutého programu studijního pobytu v případě účastníků postgraduálního studia až do výše 150 EUR.

3. Česká smluvní strana poskytne řeckým účastníkům měsíční stipendium ve výši stanovené platným českým stipendijním programem, nabídne možnost ubytování ve studentských kolejích a stravování ve studentských menzách a uhradí výdaje za cesty po území České republiky, pokud budou souviset s dohodnutým programem pobytu.

4. Česká strana uhradí českým účastníkům náklady na cestu do místa pobytu v Řecké republice a zpět.

c) Letní kurzy podle článku 4 písm. b) tohoto programu

1. Organizátoři letních kurzů v Řecké republice poskytnou českým účastníkům bezplatnou výuku a uhradí stravování, ubytování a náklady na účast na exkurzích v rámci letního kurzu.

2. Česká smluvní strana poskytne řeckým účastníkům bezplatnou výuku a uhradí stravování, ubytování a náklady na účast na exkurzích v rámci letního kurzu.

3. Řečtí účastníci letních kurzů v České republice si sami uhradí náklady na dopravu z Řecké republiky do místa konání kurzu a zpět.

4. Česká strana uhradí českým účastníkům letních kurzů v Řecké republice náklady na cestu do místa konání kurzu a zpět.

C. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE KULTURY

a) Výměna jednotlivců

1. Osoby, které se mají zúčastnit výměn na základě ustanovení tohoto programu, nominuje vysílající smluvní strana, která oznámí jejich nominaci přijímající smluvní straně 3 (tři) měsíce před navrženým datem odjezdu. Vysílající smluvní strana rovněž poskytne přijímající smluvní straně všechny nutné informace o akademické a profesní kvalifikaci a rovněž návrh pracovního programu, informace o délce pobytu a veškeré další informace, které by mohly být užitečné.

2. The receiving Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its decision as to the acceptance of nominees at least 30 (thirty) days prior to the proposed departure date.

3. Upon receipt of the consent of the receiving Contracting Party, the sending Contracting Party shall communicate the exact date of their departure at least 15 (fifteen) days in advance.

4. In the field of culture-related co-operation under this Programme, the Contracting Parties shall receive individuals who have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party, at least 12 (twelve) months in advance, of the dates and theme of planned exhibition. Within the framework of proper preparatory arrangements and co-ordination of the exhibition, the sending Contracting Party shall supply the receiving Contracting Party with essential technical information on the planned exhibition as well as material indispensable for the printing of a catalogue (texts, list of exhibits, photos etc.) at least 3 (three) months in advance. The exhibits shall be delivered to the place of installation at least 15 (fifteen) days prior to the exhibition opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The sending Contracting Party shall cover the expenses for travel to and from the capital city of the receiving country.

2. The Greek Contracting Party shall provide the Czech participants with:

- daily allowance amounting to EUR 90 for hotel accommodation and living expenses;
- a lump sum allowance per visit, amounting to EUR 90 and paid upon arrival to cover the expenses for travels within the Greek state territory.

3. The Czech Contracting Party shall provide the Greek participants with per-diem allowance in compliance with the valid financial regulations of its state and shall cover their accommodation at a hotel or similar accommodation and the expenses for their travel within the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of their visit.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Contracting Party shall cover the expenses for the transportation of exhibition to the capital city of the receiving country as well as the return freight. Should the exhibition take place at more than one location in the receiving country, the coverage of expenses for exhibits transportation within the state territory of the receiving country shall be governed by a special agreement between the appropriate bodies of the Contracting Parties.

2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své rozhodnutí, pokud jde o přijetí nomino-
vaných osob, nejmeně 30 (třicet) dní před navrženým datem odjezdu.

3. Po obdržení souhlasu přijímající smluvní strany vysílající smluvní strana sdělí přesné datum odjezdu
s minimálně 15denním (patnáctidenním) předstihem.

4. Smluvní strany budou přijímat na základě tohoto programu v oblasti kulturní spolupráce osoby dobře
ovládající jazyk hostitelského státu nebo angličtinu nebo francouzštinu.

b) Výměna výstav

Vysílající smluvní strana bude informovat přijímající smluvní stranu nejmeně 12 (dvanáct) měsíců předem
o termínech a tématu připravované výstavy. V rámci řádné přípravy a koordinace výstavy vysílající smluvní
strana poskytne přijímající smluvní straně nejmeně 3 (tři) měsíce předem nezbytné technické informace o plá-
nované výstavě a materiál pro vytištění katalogu (texty, soupis vystavovaných prací, fotografie atd.). Exponáty
budou dopraveny do místa konání výstavy nejmeně 15 (patnáct) dnů před jejím zahájením.

D. FINANČNÍ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE KULTURY

a) Výměna jednotlivců

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na cestu do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.

2. Řecká smluvní strana poskytne českým účastníkům:

- 90 EUR denně na ubytování v hotelu a životní náklady,
- jednorázovou částku 90 EUR při příjezdu na pokrytí nákladů na cesty po území Řecka.

3. Česká smluvní strana poskytne řeckým účastníkům částku stravného a kapesného podle platných finanč-
ních předpisů svého státu a uhradí ubytování v hotelu nebo obdobném zařízení a uhradí náklady na cesty po
území České republiky za předpokladu, že souvisejí s dohodnutým programem pobytu.

b) Výměna výstav

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na přepravu výstavy do a z hlavního města státu přijímající
smluvní strany. Způsob úhrady nákladů na dopravu exponátů po území státu přijímající smluvní strany v případě,
že se bude výstava pořádat na více než jednom místě, se bude řídit zvláštním ujednáním mezi zainteresovanými
orgány smluvních stran.

2. The receiving Contracting Party shall cover the expenses for organization of the exhibition including the renting of the respective premises, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling of the exhibition and printing of publications, such as posters, catalogues and invitation cards). The receiving Contracting Party shall also provide for the publicity to the exhibition.

3. The sending Contracting Party shall cover the cost of insurance of the exhibits during their transportation and over the period when the exhibition is installed. In the case of damage to the exhibits, the receiving Contracting Party shall supply the sending Contracting Party with a complete documentation referring to the cause of damage free of charge so that the sending Contracting Party could claim damages from the insurance company. The receiving Contracting Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without a prior consent of the sending Contracting Party.

4. The expenses connected with the visit of a commissioner and, if necessary, of other individuals whose attendance is indispensable for the exhibition installation and dismantling shall be regulated by the financial provisions of the present Programme.

5. The Contracting Parties shall confirm in writing the number of individuals accompanying the exhibition and the duration of their stay. Their stay shall be governed by the financial provisions of the present Programme.

2. Přijímající smluvní strana uhradí náklady na organizaci výstavy včetně nákladů na pronájem výstavních prostor, zabezpečení, technickou pomoc (skladové prostory, způsob instalace, osvětlení, vytápění, demontáž výstavy a tisk publikací, jako jsou např. plakáty, katalogy a pozvánky). Přijímající smluvní strana rovněž zajistí propagaci výstavy.

3. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na pojištění exponátů během přepravy a trvání výstavy. V případě poškození přijímající smluvní strana poskytne zdarma vysílající smluvní straně úplnou dokumentaci o příčině poškození, aby tak vysílající smluvní strana mohla uplatňovat náhradu škody od pojišťovací společnosti. Přijímající smluvní strana není oprávněna restaurovat poškozené exponáty do původního stavu bez souhlasu vysílající smluvní strany.

4. Náklady spojené s návštěvou komisaře a v případě potřeby i osob, jejichž přítomnost bude nutná pro instalaci a demontáž výstavy, se budou řídit finančními ustanoveními tohoto programu.

5. Smluvní strany si písemně potvrdí počet osob doprovázejících výstavu a délku jejich pobytu. Jejich pobyt se bude řídit finančními ustanoveními tohoto programu.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.